



CHAPITRE 25

CHAPTER 25

Loi concernant la refonte des lois de la province

An Act respecting the consolidation of the laws of the Province

[Sanctionnée le 4 décembre 1951]

[Assented to, the 4th of December, 1951]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

HIS MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Personnes
chargées
de la
refonte.

1. Le lieutenant-gouverneur en conseil confiera à trois personnes de cette province, versées dans la science du droit, qu'il désignera et dont il fixera les honoraires, la revision et la refonte des lois d'un caractère général et permanent, à l'exception des codes.

1. The Lieutenant-Governor in Council shall entrust to three persons of this Province, learned in legal science, whom he shall designate and whose remuneration he shall fix, the revision and the consolidation of the laws of a permanent and general nature, except the codes.

Persons
charged
with the
revision.

Devoirs.

2. Ces personnes seront chargées, sous la direction du procureur général,

2. Such persons, under the direction of the Attorney-General, shall be charged with: Duties.

a) de préparer des projets de refonte de ces lois, de les coordonner selon la technique législative et d'indiquer les sources des textes ainsi refondus;

a. preparing drafts of consolidation of such laws, coordinating them following the legislative technique and indicating the sources of the texts so consolidated;

b) de proposer, par des rapports spéciaux, en motivant leurs suggestions, les éclaircissements et corrections de style, les transpositions des codes aux autres lois et de celles-ci aux codes et les autres améliorations de forme ou de disposition qui leur paraîtront souhaitables.

b. suggesting, in special reports, with the reasons for their suggestions, such clarifications and corrections of style, transpositions from the codes to other laws and from the latter to the codes, and other improvements of form or arrangement as they consider desirable.

- 3.** Il pourra adjoindre à ces personnes, pour les aider dans l'accomplissement de leur tâche, les secrétaires, commis et autres employés dont il jugera les services nécessaires et fixera leur rémunération.
- 3.** He may adjoin to such persons, ^{Secr-} to assist them in the accomplishment of ^{taries, etc.} their task the secretaries, clerks and other employees whose services he may deem necessary and he shall fix their remuneration.
- 4.** Un projet de refonte sera transmis, avec un rapport, au procureur général, chaque fois qu'une partie suffisamment importante du travail sera terminée.
- 4.** A consolidation draft shall be ^{Draft.} forwarded, with a report, to the Attorney-General, whenever a sufficiently important portion of the work has been terminated.
- 5.** Les dépenses résultant de l'application de la présente loi seront payées à même le fonds consolidé du revenu.
- 5.** The expenses resulting from the ^{Expenses.} carrying out of this act shall be paid out of the consolidated revenue fund.
- 6.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.
- 6.** This act shall come into force on ^{Coming} the day of its sanction. ^{into force.}